



Language Service:

# Localization Engineering

## What we offer

### Engineering expertise to ensure successful localization.

Lingotek has some of the industry’s best localization engineers with a deep experience handling any file type your organization may use. This provides a level of assurance that you won’t have issues with reimporting content into a CMS, or successfully implementing a localized file for your target market.



## Internationalization

Lingotek localization engineering services include internationalization to ensure that your content is properly internationalized for your specific global markets. This includes reviewing:

**Regional settings** - Appropriate currency, units of measure, number format, time/date format, address and phone number format, and sorting rules (e.g. A to Z vs Asian character sets).

**Character sets** - Review European, double byte, Asian and right-to-left character sets display correctly and that no corrupted or junk characters appear.

**Text expansion** - Text tends to expand in translation. Our engineers make sure there is room for text expansion, either with existing sizing or with dynamic resizing.



**Translatable text** - Externalized into resource files so that it can be extracted with filters to reduce the potential for human errors.

**Over-externalization** - Our engineers make sure that non-translatable strings (i.e. code) are not included with the text extracted for translation.

**Image text** - If needed, Lingotek can separate text from images and save an editable image file (i.e. in Photoshop, Illustrator or Visio) for reuse in localization.

**Concatenated strings** - Our engineers will identify concatenation issues that can cause problems for translators who may need to restructure sentences or indicate gender/plurality.



THE TRANSLATION NETWORK

www.lingotek.com

Translation Software:  
sales@lingotek.com  
+1 801 662 0050  
(877) 852-4232 opt 2 - Toll free

Translation Services:  
services@lingotek.com  
+ 1 801 331-7777 opt 1  
(877) 852-4231 opt 1 - Toll free

Support:  
support@lingotek.com  
+ 1 801 331-7777 opt 3  
9 am - 6 pm MDT

United Kingdom Office:  
1 Bell Street, Maidenhead,  
Berkshire, SL6 1BU  
United Kingdom  
+44 (0)1628 421525  
sales@lingotek.com



Language Service:

# Localization Engineering

## Pseudo-Localization

- Automatic character replacement
- Multiple character sets
- Simulation of expansion & contraction
- Insertion of marker characters
- Preservation of non-translatable code

## Alignment Services™

If you have content that was translated without the aid of a CAT tool, Lingotek can make sure the translation units (source-target pair) are converted to a translation memory format (.tmx, .xliff) so they can be added to the centralized memory.

**Pseudo-Localization Settings**

Character Set(s)  
Select the character sets or custom characters to be inserted as pseudo-localized text

<input checked="" type="checkbox"/> Target(s)	Character Set(s)	Characters
<input checked="" type="checkbox"/> Japanese, Japan	Japanese, Japan (あがきおのわ)	あがきおのわあきまきおのわ
<input checked="" type="checkbox"/> Spanish, Spain	Spanish, Spain (áéíóú)	áéíóú
<input checked="" type="checkbox"/> Arabic, Egypt	Arabic, Egypt (أبجديات)	أبجديات

Text Expansion/Contraction Percent  
Simulate translation expansion or contraction in the length of each pseudo-localized string.

-50%  100% **30** %

The above screenshot displays a small portion of the pseudo localization options available within Lingotek's Collaborative Translation Platform.

## Custom Filters

Lingotek's localization engineers are professionals who make sure that the content that you send for localization is treated as intended. There are several things that we do to set up your localization solution to make sure that your custom coding is treated appropriately:

- Configure filters to protect or expose content for translation as needed.
- Set up segmentation rules when default sentence segmentation may not be enough.
- Prepare your content outside of the system, so that it will import & export seamlessly.
- Test your content before, during, & after localization so that you can be sure that it will work every step of the way.



THE TRANSLATION NETWORK

www.lingotek.com

Translation Software:  
sales@lingotek.com  
+1 801 662 0050  
(877) 852-4232 opt 2 - Toll free

Translation Services:  
services@lingotek.com  
+ 1 801 331-7777 opt 1  
(877) 852-4231 opt 1 - Toll free

Support:  
support@lingotek.com  
+ 1 801 331-7777 opt 3  
9 am - 6 pm MDT

United Kingdom Office:  
1 Bell Street, Maidenhead,  
Berkshire, SL6 1BU  
United Kingdom  
+44 (0)1628 421525  
sales@lingotek.com